

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НОВОМ САДУ
СЕКРЕТАРИЈАТ

Примљено: 25. 09. 2025		
Орг. јед.	Број	Прилог
01-441/1		

1

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

УНИВЕРЗИТЕТА У НОВОМ САДУ

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЗОФСКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У НОВОМ САДУ

ДЕКАНУ ФИЛОЗОФСКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У НОВОМ САДУ

СЕНАТУ УНИВЕРЗИТЕТА У НОВОМ САДУ

ПРЕДМЕТ: Приговор на Билтен извештаја о кандидатима за избор наставника, научних радника и сарадника број 1729 од 1. септембра 2025.

Нови Сад, 25.05.2025.

Поштоване колегинице и колеге,

Обраћам Вам се као др Марија Копривица Лелићанин, кандидаткиња на конкурс за избор наставника (сва звања) за ужу научну област Романистика, ближа област интересовања Италијански језик, објављеном у листу *Послови* дана 14. маја 2025. године.

Овај приговор подносим са великим поштовањем према свим члановима комисије и уважавањем академских достигнућа друге кандидаткиње. Међутим, будући да сам уочила извесне нетачне и/или недовољно прецизне оцене приспелог конкурсног материјала, у наставку детаљно образлажем следеће кључне тачке које оспоравају закључке Комисије:

1. Асиметрична примена услова конкурса
2. Арбитрарно и правно неутемељено дисквалификовање мог међународног педагошког искуства
3. Неконзистентна примена квалитативних критеријума поређења
4. Питање јавне функције и аутономије Универзитета у односу на носиоце високих јавних функција
5. Остале формално-материјалне грешке

1. АСИМЕТРИЧНА ПРИМЕНА УСЛОВА КОНКУРСА

Према Статуту Универзитета у Новом Саду:

У звање доцента може бити изабрано лице које је сваки од претходних степена студија завршило са просечном оценом најмање осам (8), односно које има најмање три године педагошког искуства на високошколској установи, има научни назив доктора наука, односно уметнички назив доктора уметности, и има научне, односно стручне радове објављене у научним часописима или зборницима, са рецензијама, односно уметничка остварења.

За избор у ванредног професора, сви услови за доцента остају, и надограђују се другим условима. Дакле, наведен је алтернативни услов: просечна оцена на сваком од претходних степена студија изнад 8.00 или најмање три године педагошког искуства на високошколској установи. **Ја задовољавам оба услова.**

Међутима, иако у потпуности испуњавам услов просека (мој просек на основним је 9.00), та, чини ми се, важна околност у Извештају се уопште не помиње док се моје међународно педагошко искуство на акредитованом високошколском програму – и то у земљи чији језик и културу наставник за којег расписан конкурс треба да преноси студентима – дисквалификује. С друге стране, за кандидаткињу која је према тексту Извештаја предложена за наставника италијанског, чији је просек на основним студијама не задовољава први услов (7.83), Комисија је прећутно прихватила педагошко искуство као алтернативни. Критеријум по којем ја имам предност у односу на другу кандидаткињу (просек 7,83 – насупрот 9,00) је потпуно пренебрегнут – тако што је прећутно компензован искуством као „алтернативним критеријумом”, док је моје високошколско педагошко искуство у Италији у потпуности занемарено.

Оваквом одлуком је алтернативни критеријум двоструко употребљен у корист друге кандидаткиње – једном да компензује просек на основним студијама испод стандардног академског прага, а други пут да буде представљена као неко ко – (наводно) за разлику од мене – има високошколско педагошко искуство.

2. АРБИТРАРНО И ПРАВНО НЕУТЕМЕЉЕНО ДИСКВАЛИФИКОВАЊЕ МЕЂУНАРОДНОГ ПЕДАГОШКОГ ИСКУСТВА

Комисија је у потпуности одбацила моје вишегодишње педагошко искуство стечено на високошколској установи у Италији уз образложење да „САЕ Институт није

акредитована високошколска установа у Републици Србији” (стр. 28) а позивајући се на мишљење Министарства Републике Србије. Будући да није приложен допис послат Министарству, нити је наведено које је питање упућено Министарству, **нејасно је на основу чега је Комисија дошла до оваквог закључка.** Такође сам се лично обратила Министарству са следећим питањем за тумачење: **Да ли се под годинама педагошког искуства може сматрати и искуство стечено на на акредитованим програмима високошколским установама у иностранству?** Молбу сам предала 5.9.2025, али одговор још није стигао.

Поред тога, чланом 74. Закона о високом образовању предвиђа се да кандидат мора имати искуство стечено на **акредитованој високошколској установи**, али нигде не прецизира да та акредитација мора бити издата искључиво од стране надлежних органа Републике Србије.

Оваква примена мишљења Министарства значила би да се педагошка искуства са најпрестижнијих страних високошколских установа (нпр. Оксфорд, Кембриџ, Сорбона или Сапијенца) не узимају у обзир јер ти факултети нису акредитовани у Републици Србији.

Иначе, академски програми **САЕ Института Милано** на којем сам оставрила своје високошколско педагошко искуство **ЈЕСУ акредитовани у Републици Италији** од стране надлежног италијанског Министарства. Наиме, на веб страници Министарства универзитета и истраживања Републике Италије (Ministero dell’Università e della ricerca/MUR) постоји списак акредитованих високошколских уметничких академија АФАМ где се налази САЕ Институт Милано (SAE Institute. Creative media education – Milano), те прилажем ову страницу одштампану (<https://www.mur.gov.it/it/aree-tematiche/afam/gli-istituti/istituti-afam-legalmente-riconosciuti>).

У вези са мојим ангажовањем на САЕ Институту Милано чињенице стоје овако:

- **САЕ Институт у Милану је званично признат као део италијанског државног система високог образовања (АФАМ) од стране Министарства универзитета и истраживања Републике Италије.** Прилажем и потврду академског директора САЕ Института Милано на италијанском и оверен превод на српском језику.
- Мој ангажман у Италији одвија се у летњем семестру и блок настави у трајању од 60 сати непосредне наставе, а уговор је остварен као спољни наставник регулисан правима и обавеза релевантног закона Републике Италије. У пракси то изгледа тако што од марта до средине јуна сваке друге недеље путујем у Италију и држим наставу петком и суботом у трајању од по четири сата пред студентима Италијанима. У Италији сам ангажована под

уговором као самостални професионалац (*libero professionista*), италијански ПДВ обвезник са италијанским пореским бројем (*partita IVA* и *codice fiscale*). Мој изборни поступак прошао је два пута јавне конкурсе у Италији на високошколским акредитованим програмима. Мој предмет Теорија и метод мас-медија носи 8 ЕСПБ и до сада га је похађало укупно 376 студената из Италије (2021/2022: 82 студената, 2022/2023: 94, 2023/2024: 107 студената, 2024/2025: 93 студената). **Настава се одвија на италијанском језику, испит захтева писање есеја, а о свему сам доставила и потврду академске управе САЕ Института из Милана. У потврди је такође наведено да САЕ Институт Милано послује као високошколска установа AFAM (Alta Formazione Artistica e Musicale), призната у италијанском образовном систему по основу дозволе Министарске уредбе Д.М. 280/2017, а у складу с одредбама чл. 11 Уредбе Председника Републике бр. 212/2005.**

- Одлуком да примени статус неакредитованог београдског огранка у Србији на акредитоване институције у Милану, Комисија је направила фундаменталну процедуралну, па чак и логичку грешку. Тиме је занемарен најрелевантнији део мог педагошког искуства – **извођење наставе на италијанском језику на акредитованој установи у Италији.**
- Ако се вратимо на услове с почетка Приговора, следи да ја имам испуњена ОБА услова.

3. НЕКОНЗИСТЕНТНА ПРИМЕНА КВАЛИТАТИВНИХ КРИТЕРИЈУМА ПОРЕЂЕЊА

Пошто је у Извештају утврђено да у каријерном приказу имамо остварен једнак број бодова (**иако ја у последњих пет, па и десет година остварујем више од двоструко већи број бодова**), у поређењу квалитативних резултата, Извештај показује образац селективног вредновања у многим аспектима према систему занемаривања мојих заслуга, а истицањем резултата друге кандидаткиње у коначном и упоредном образложењу (стр. 28 и 29).

3.1. Квалитет публикација: Комисија наводи али пропушта у коначном образложењу да валоризује чињеницу да су моје **две монографије објављене на италијанском језику код издавача УТЕТ** (2023. и 2025. године), једне од најзначајнијих академских кућа у Италији (Издавачка кућа УТЕТ (Unione Tipografico-Editrice Torinese), основана је 1791. и једна је од најпрестижнијих, најстаријих и најутицајнијих академских издавачких кућа у Италији). Једна од тих монографија (коауторско дело у сарадњи са А. Микалици) је већ усвојена као обавезна литература на Универзитету у Болоњи што је, претпостављам, значајан доказ њеног утицаја и квалитета. Ове монографије објављене као резултат мог

вишегодишњег рада у Италији и нису уско везане за тему моје докторске дисертације, нити садрже њене прерађене делове и баве се текстуалним методама у проучавању медијских садржаја, семиотиком, језиком и теоријом медија, те, поред научних радова, осликавају мој константан рад на пољу науке.

3.2. Теме публикација: Сви моји радови (осим једног рада у категорији M23 који се бави теоријским одређењем метамодернизма као културне парадигме) баве се лингвистичким и/или италијанистичким темама. Мој научни профил је у потпуности усклађен са савременим дефиницијама италијанистике на светским универзитетима и оним које је доминантно у међународној академској заједници под окриљем *Italian Studies*. Експертиза у анализи дискурса, академском писању на италијанском језику, семиотици и теорији медија, примењена на италијанске текстове и културу (филм, политички дискурс, оглашавање), позиционира мој рад унутар самог центра савремене италијанистике о чему, уосталом, како је и у Извештају забележено, полако почиње да сведочи и цитатност у страним изворима (између осталих и De Gruyter).

3.3. Квалитет менторстава: Такође, није валоризована чињеница да је мастер рад моје студенткиње Анакјаре Таљафери (Annachiara Tagliaferri) објављен у прерађеном облику под насловом *Quality series. Morfologia delle nuove narrazioni seriali in Italia* (*Морфологија quality серија. Наратолошка дефиниција нове врсте наратива телевизијских серија*) у издању италијанске издавачке куће Аракне (Aracne). Још један мастерант Мет Дајет (Matt Dyett) објавио је тезу за кућу Рутлеџ (Routledge) на енглеском језику. Обе ове чињенице су неоспоран **показатељ несвакидашње успешног менторског и педагошког рада**, иако су из упоредне анализе кандидата изостављене.

3.4. Специјализација за наставни профил италијанског језика: Поседујем диплому CEDILS коју сам стекла са **истакнутим успехом (*con distinzione*)**, односно међународно признату квалификацију за наставу италијанског језика страним студентима која потврђује моју стручност у педагошким методама и способност вођења наставе према међународним стандардима. Испитивач ми је био проф. Грацијано Серађото (Graziano Serraggioto) са Универзитета Ка Фоскари (Ca' Foscari) из Венеције. **Овим сертификатом указујем на своје додатне компетенције за наставника италијанског језика.** И ова чињеница је из упоредне анализе кандидата изостављена.

3.5. Организационо искуство: Иако не видим да је пресудно за улогу наставника италијанског језика, примећујем да се позитивно вреднују све административне и организационе функције друге кандидаткиње (шеф катедре, члан већа, рад у ЗУОВ-у итд.). С друге стране, Извештај изоставља моје организационе и руководеће улоге које су директно везане за академски рад:

- Улога академског координатора пуних 10 година на САЕ Институту у Београду (2013-2023) која подразумева управљање свим академским процесима на четири катедре према британским и међународним стандардима..
- Учесће у две међународне акредитације студијских програма глобалног САЕ Института у сарадњи са британским универзитетима (Middlesex University, Hertfordshire University). Напомињем да је реч о угледним универзитетима у Великој Британији.
- Писање курикулума и дескриптора предмета за основне и мастер студије на енглеском и италијанском језику.

Све ове ставке (а нарочито, квалитет и теме радова објављених у Италији код реномираних издавача, квалитет менторстава у Италији, међународни сертификат за наставнике италијанског језика) објективно говоре у прилог мојој кандидатури за наставника италијанског језика. Исто тако, у мом случају, кључне академско-управљачке референце међународног карактера су скрајнуте.

4. ПИТАЊЕ ЈАВНЕ ФУНКЦИЈЕ И АУТОНОМИЈЕ УНИВЕРЗИТЕТА У ОДНОСУ НА НОСИОЦЕ ВИСОКИХ ЈАВНИХ ФУНКЦИЈА

Истицање „координатоске и управљачке функције у државним институцијама које се баве политиком образовања и језичком политиком” као квалификације у академском избору за наставника италијанског језика отвара многа питања, поред осталог, да ли је Универзитет у Новом Саду, и уопште Универзитет у Србији аутономна академска установа која при избору својих чланова води рачуна само о академски релевантним критеријумима или узима у обзир степен друштвеног утицаја, па и „политичку тежину” пријављених кандидата.

Чак и ако није постојала директна намера, ова чињеница ствара неоспоран утисак да је позиција политичка моћи друге кандидаткиње (тренутни државни секретар у Министарству науке, а донедавно и државни секретар у Министарству просвете) могла утицати на одлуку Комисије. У Извештају је функција у државним институцијама које се баве политиком образовања и језичком политиком експлицитно наведена као предност, али није напоменута и тренутна ангажованост на месту државног секретара за науку као евентуални проблем.

5. ОСТАЛЕ ФОРМАЛНО-МАТЕРИЈАЛНЕ ГРЕШКЕ У ИЗВЕШТАЈУ

5.1. стр.1: Хронолошка нелогичност у датумима расписивања и објављивању конкурса: У заглављу је наведено да је одлука о расписивању конкурса донета на седници Изборног већа од 20. до 23. јуна 2025. док је као датум објављивања конкурса наведен 14. мај 2025. године. Оваква хронологија упућује да је конкурс објављен више од месец дана пре него што је донета формална одлука о његовом расписивању.

5.2. стр. 28: Тумачење мог радног статуса: У тачки 4 Закључак комисије и предлог за избор кандидата извештаја стоји реченица “Обе кандидаткиње су запослене...” (стр. 28). У Републици Србији сам незапослено лице од 10. јула 2023. На бироу за незапослене сам пријављена од 24.11.2023. године.

5.3. стр. 6 и стр. 2 и 14: Изостављање назива моје докторске дисертације:

- стр. 6: недостаје референца моје докторске дисертације под категоријом М70 која гласи *Метадискурс у савременим италијанским новинским и академским чланцима, докторска дисертација*, Београд: Филолошки факултет. Доступно преко: <https://nardus.mpn.gov.rs/bitstream/id/31647/Disertacija502.pdf>
- стр. 2, стр. 14: недостај реч „италијанским” у називу моје докторске дисертације.

5.4. стр. 2 и стр. 16: Одређивање уже научне области

Обе кандидаткиње стекле су звање доктора наука на истој катедри (за италијански језик) и на истом програму Језик, књижевност, култура (модул: језик) докторских студија у Београду. У Извештају је моја ужа научна област је дефинисана као Италијански језик како сам и навела у пријави (стр. 2), а код друге кандидаткиње као Романистика (Италијански језик) (стр. 16) тј. онако како стоји у конкурс.

Да ли је ужа научна област нешто што кандидат или Комисија унапред може самостално одредити и прилагодити условима конкурса?

Како је истакнуто у закључку, колегиница „активно влада групом неколико романских језика (поред италијанског, говори француски и шпански, а латинским се служила у професионалне сврхе, тј. као предавач) што је такође од значаја за избор у ужу научну област (Романистика)” (стр. 28). У Извештају је такође наведено да се колегиничини радови баве се језичком политиком (стр. 27) и глотодидактиком (стр. 28), као и да је на факултету ФИЛУМ из Крагујевца њена ужа научна област Италијански језик и лингвистика (стр. 28).

5.5. стр. 8 и стр. 21: Одређивање категорије за цитираност истог научног рада

Под категоријама о цитираности обе кандидаткиње иста референца оцењена је различито.

За исти извор (Pereira, M. D. G. D. (2013). *Discordâncias na interação entre atendentes e clientes em uma Central de Atendimento de Seguro Saúde: o cumprimento do mandato institucional com estratégias de convencimento*. ReVel v. 11, n. 21, 2013): .

- На стр. 8 под цитатности др Марије Копривице Лелићанин на списку под редним бројем 10 стоји категорија ЈФ 0.2
- На стр. 21 под категоријама колегиничине цитираности исти рад обележен је под редним бројем 1 и додељена му је категорија М22.

Будући да је **реч о цитираности истог рада у истом страном часопису** и сама сам имала недоумицу како да га усагласим са категоријама часописа у Републици Србији, те молим за појашњење.

5.6. стр. 15: Немам радове из књижевности или менаџмента како је наведено. Моји радови баве се лингвистичким и италијанистичким темама. Имам један рад из области културе (о метамодернизму) у којем појашњавам погрешну употребу термина *метатакса* и *метакса*. **Сви примери** којима се бавим у својим радовима преузети су **из савременог италијанског језика и културе и то из академског или медијског дискурса** (нпр. италијански новински или академски чланак, италијански филм, италијанска реклама и сл.).

5.7. стр. 19: под категоријом М70 (стр. 19) недостаје назив докторске дисертације Извештајем предложене колегинице (*Настава италијанског језика као другог страног језика у раном узрасту*).

5.8. стр. 21: под ставком *Десет чланака и/или монографија у којима су цитиране публикације кандидата*, под тачком 4 недостаје **моје** име као коауторке рада у којем је цитиран противкандидаткињин и мој заједнички рад. Наведен је само први аутор, а у осталим тачкама (нпр. под тачкама 3, 6 и 8) наведени су сви аутори.

5.9. стр. 28: немам прекиде у наставном раду како је у Извештају наведено. Моје предавачко искуство на италијанском језику у Италији одвија се без прекида од 2016. године, најпре на мастер студијама, а потом (од 2020) на акредитованим високошколским програмима САЕ Института у оквиру система АФАМ - Високо уметничко и музичко образовање (AFAM - Alta Formazione Artistica e Musicale). **Нисам у радном односу на некој високошколској установи у Републици Србији јер су овакви конкурси веома ретки.** Пуних петнаест година (2005-2020) сам предавала италијански у Италијанском институту за културу на свим нивоима (А1-С1), годинама сам дипломираним филозима италијанског језика држала специјалистички курс италијанског као језика струке (електротехнике) у Удружењу

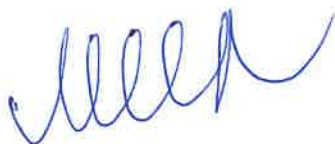
стручних и научних преводилаца у Београду, а последњих година ангажована сам хонорарно као предавач италијанског језика од стране Канцеларије Изасланика одбране Амбасаде Италије (*Ufficio dell'Adetto per la Difesa*), те предајем италијански језик припадницима војске Републике Србије. Била сам део тима испитивача Националне школе оружаних снага из Перуђе за полагање испита међународног испита СТАНАГ за италијански језик. Све ове и друге референце су документоване су бројним прилозима (укупно 43) у самој пријави на конкурс. Поред тога, континуирано се бавим науком. Стекла сам научно звање научног сарадника на предлог Етнографског института САНУ што је била могућност да валоризујем свој вишегодишњи научни рад ван радног односа у некој од домаћих институција.

5.10. стр. 28: изостављене следеће чињенице: да на CAE Институту Милано држим предмет Теорија и метод мас-медија (*Teoria e metodo dei mass media*), 8 ЕСПБ. изостављено поседовање сертификата CEDILS, изостављени успеси као ментора (2 мастер тезе објављене, једна за Аракне, друга за Рутлец), изостављено искуство ментора у академском писању на италијанском језику на Уметничкој академији у Венецији, изостављено учешће у међународним пројектима, изостављено учешће у међународним акредитацијама итд.

МОЛБА

На основу свега наведеног, а изнет је само очигледнији део уочених неправилности, упућујем **молбу** Изборном већу Универзитета у Новом Саду да **не усвоји** предлог из Извештаја Комисије.

С поштовањем,



Др Марија Копривица Лелићанин

Научни сарадник, звање стечено на предлог Етнографског института САНУ,

редовни предавач САЕ Институт Милано АФАМ

mkoprivica@gmail.com

m.lelicanin@sae.edu

тел. +381603288151

У Новом Саду,

Дана 25.05.2025.

Прилози:

1. Потврда САЕ Института из Милана о ангажовању и акредитацији високошколских програма и оверен превод судског тумача на српски језик.
2. Веб страница Министарства универзитета и истраживања Републике Италије (Ministero dell'Università e della ricerca/MUR) са списком акредитованих академија АФАМ где се налази САЕ Институт Милано (SAE Institute. Creative media education – Milano)

Milano, 27 maggio 2025

A chi di competenza,

il sottoscritto Emiliano Alborghetti, Direttore accademico per SAE Institute Milano,

ATTESTA

che la Sig.ra Marija Koprivica Lelicanin (C.F. KPRMRJ79E71Z158P), nata a Belgrado il 31/05/1979, con domicilio fiscale a Milano (MI) in corso Magenta n.85, P. IVA 12015400968, ha svolto presso la scrivente Istituzione, come collaboratrice a contratto, le prestazioni di cui a seguito.

Nell'ambito delle attività formative erogate **interamente in lingua italiana** da SAE Institute Milano all'interno del settore nazionale italiano AFAM (Alta Formazione Artistica, Musicale e Coreutica), su autorizzazione ministeriale formulata con D.M. 280/2017 ai sensi dell'art.11 del decreto del Presidente della Repubblica n. 212/2005:

1. Docente titolare per il corso curriculare di Teoria e metodo dei mass media (codice 31C0-ABPC65; settore artistico/disciplinare ABPC65 - *Teoria e metodo dei mass media*) ivi incluso lo svolgimento dei relativi esami di profitto, all'interno degli ordinamenti di percorso triennale in Produzione Audio e Produzione Cinetelevisiva e Nuovi Media, finalizzati al conseguimento di Diploma accademico di I livello in Nuove Tecnologie per l'Arte (codice nazionale DAPL08 - 1° ciclo QF-EHEA e 6° livello EQF).

L'insegnamento riconosce 8 crediti formativi CFA/ECTS e si articola in 60 ore di lezione frontale. La Sig.ra Koprivica Lelicanin ha svolto la prestazione in oggetto nei seguenti anni accademici, con il rispettivo numero di studenti iscritti al corso:

- a. a.a. 2020/2021: 91 studenti
- b. a.a. 2021/2022: 82 studenti
- c. a.a. 2022/2023: 94 studenti
- d. a.a. 2023/2024: 107 studenti
- e. a.a. 2024/2025: 93 studenti

Nell'ambito delle attività formative erogate **interamente in lingua italiana** da SAE Institute Milano all'interno degli accordi di partnership con Middlesex University (UK) per il riconoscimento da parte dell'Università inglese del titolo di studi di Bachelor of



AUDIO



FILM

MUSIC
BUSINESS

GAMES

Arts/Bachelor of Science (Hons.) in Audio Production e in Film Production, afferenti al sesto livello FHEQ (*Framework for Higher Education Qualifications in England, Wales, and Northern Ireland*), parallelo al 1° ciclo QF-EHEA e 6° livello EQF:

1. Tutor individuale per la preparazione all'esame finale del modulo CMN 6301/6302 - BA/BSc Major Project. Tra i candidati assistiti dalla Sig.ra Koprivica Lelicanin, si segnalano i seguenti studenti:
 - a. Sig. Tommaso Fenu (*Il documentario e l'evoluzione del suo linguaggio*; esame sostenuto il 22/01/2020);
 - b. Sig.na Isabella Bertini (*Rappresentazione LGBT nei prodotti audiovisivi: rilevanza e utilità sociale*; esame sostenuto il 23/01/2020);
 - c. Sig. Emanuele D'Amato (*Documentari naturalistici e social network: due armi per il cambiamento sociale?*; esame sostenuto il 22/01/2020).
2. Membro docente nelle commissioni di valutazione per l'esame finale di BA/BSc Major Project per i corsi di Audio Production e Film Production, con la partecipazione pari a circa 50 commissioni.

Nell'ambito delle attività formative erogate **interamente in lingua italiana** da SAE Institute Milano all'interno degli accordi di partnership con Middlesex University (UK) per il riconoscimento da parte dell'Università inglese del titolo di studi di Master of Arts/Master of Science in Professional Practice, afferente al settimo livello FHEQ (*Framework for Higher Education Qualifications in England, Wales, and Northern Ireland*), parallelo al 2° ciclo QF-EHEA e 7° livello EQF:

1. Docente titolare per il modulo curriculare MPP402 - *Research Methods and Theoretical Perspectives*, ivi incluso lo svolgimento dei relativi esami di profitto, per un numero complessivo di circa 15 studenti.
2. Tutor individuale per la preparazione all'esame finale del modulo MPP405 - *Final Project*, per un totale di 9 candidati assistiti dalla Sig.ra Koprivica Lelicanin, tra cui si segnalano i seguenti studenti:
 - a. Sig.na Annachiara Tagliaferri (*Morfologia della Quality serie. Definizione narratologica del nuovo genere di narrazione seriale televisiva*; esame sostenuto il 13/12/2018);
 - b. Sig. Federico Di Liddo (*La triangolazione narrativa seriale della complex TV*; esame sostenuto il 18/10/2016);
 - c. Sig. Stefano Dattrino (*Il regista, l'attore e la direzione. Studio teorico di un'arte di coppia*; esame sostenuto il 31/01/2020);
 - d. Sig.na Giuliana Cernuschi (*Arte e vita: una proposta per il metacinema*; esame sostenuto il 12/04/2018);
 - e. Sig. Francesco Maria Falcone (*Guida agli aspetti della supervisione*).



musicale. Dalla sincronizzazione tradizionale ai Nuovi Media; esame sostenuto il 13/12/2018).

Nell'ambito delle attività formative erogate **interamente in lingua italiana** da SAE Institute Milano all'interno degli accordi di partnership con University of Hertfordshire (UK) per il riconoscimento da parte dell'Università inglese del titolo di studi di Bachelor of Arts/Bachelor of Science (Hons.) in Music Business, afferente al sesto livello FHEQ (*Framework for Higher Education Qualifications in England, Wales, and Northern Ireland*), parallelo al 1° ciclo QF-EHEA e 6° livello EQF:

1. Docente per il modulo 6FSC0X1101 - *Creative Studio 3: Research Practice*, per un numero di studenti pari a 21 nell'a.a. 2023/2024.
2. Docente per il modulo 6FSC0X1001- *Research and Professional Development in Creative Media*, per un numero di studenti pari a 29 nell'a.a. 2024/2025.

In fede,

Emiliano Alborghetti
Direttore accademico



AUDIO



FILM



MUSIC
BUSINESS



GAMES

**Ministero
dell'Università
e della Ricerca**

cerca 



**UNIVERSITÀ****RICERCA****AFAM**

Home | Aree tematiche | Afam | Gli Istituti | Istituti AFAM legalmente riconosciuti

Istituti AFAM legalmente riconosciuti

A fianco di quelli pubblici, in Italia esistono istituti AFAM privati che, ai sensi dell'art. 11 del D.P.R. 212/2005, sono stati autorizzati dal Ministero dell'Università e della Ricerca a rilasciare titoli aventi valore legale al termine di percorsi di studio conformi agli standard minimi nazionali. L'autorizzazione deve essere periodicamente rinnovata, a seguito di verifica.

Questi istituti AFAM erogano specifici corsi accademici, nei campi delle belle arti, del costume, del design, del lusso, della moda, del teatro e delle nuove tecnologie.

Sono presenti, complessivamente, in 15 regioni:

Naviga la sezione Afam

- Conservatori di musica pubblici
- Accademie di Belle Arti statali
- Accademia nazionale d'arte drammatica
- Accademia nazionale di danza
- Istituti Superiori per le industrie Artistiche (ISIA)

Basilicata	▼
Campania	▼
Emilia Romagna	▼
Friuli-Venezia Giulia	▼
Lazio	▼
Liguria	▼
Lombardia	^

Academy of Fine Arts and Media (ACME) – Milano

Accademia del Lusso. Scuola di Moda e Design – Milano

Accademia della Moda. Institute of Universal Art and Design (IUAD) – sede decentrata di Milano
(sede centrale a Napoli)

Accademia di Belle Arti "Aldo Galli" – Como

**Istituti AFAM legalmente
riconosciuti**

Accademia di Belle Arti "SantaGiulia" – Brescia

Accademia Teatro alla Scala – Milano

Civica Scuola di Musica "Claudio Abbado" – Milano

Civica Scuola di Teatro "Paolo Grassi" – Milano

Istituto Europeo del Design (IED) – Milano

SAE Institute, Creative media education – Milano

Libera Accademia di Belle Arti (LABA) – Brescia

CPM Music Institute – Milano

Nuova Accademia di Belle Arti (NABA) – Milano

Accademia di Belle Arti di Sanremo – sede decentrata di Milano
(sede centrale a Sanremo (IM))

Accademia di costume e moda – sede decentrata di Milano
(sede centrale a Roma)

Istituto Marangoni – Milano

Raffles Milano - Istituto Moda e Design

Istituto Secoli - Milano

Rome University of Fine Arts (RUFA) – sede decentrata di Milano
(sede centrale a Roma)

Saint Louis College of Music – Roma sede decentrata Milano
(sede centrale a Roma)

Marche



Piemonte



Sardegna



Sicilia



Toscana



Trentino-Alto Adige/Südtirol



Umbria



Veneto



(Pagina aggiornata il 5 settembre 2023)



OVERENI PREVOD SA ITALIJANSKOG NA SRPSKI JEZIK

SAE CREATIVE
MEDIA
EDUCATION

SAE ITALIJA
sae.edu/ita
+39 02 89120540
milano@sae.edu

u Milanu, 27. maja 2025.

Nadležnom licu

Dolepotpisani Emilijano Alborgeti, akademski direktor SAE Instituta iz Milana,

POTVRĐUJE

da je g.đa Marija Koprivica Lelićanin (italijanski JMBG: KPRMRJ79E71Z158P), rođena u Beogradu 31.05.1979. i sa poreskim boravištem u Milanu (MI) na adresi *Corso Magenta* br. 85, italijanski PDV obveznik pod brojem: 12015400968, bila angažovana u okviru ove institucije u svojstvu saradnika po ugovoru na sledećim poslovima:

U okviru obrazovnih aktivnosti **u celosti na italijanskom jeziku** koje je ovoj SAE Institut iz Milana organizovao za potrebe Nacionalne mreže umetničko-muzičkih-plesnih instituta „AFAM“ po osnovu dozvole iz Ministarske uredbe D.M. 280/2017, a u skladu s odredbama čl. 11 Uredbe Predsednika Republike br. 212/2005:

1. Redovni predavač na obaveznom predmetu Teorija i metoda mas-medija (šifra 31C0-ABPC65; umetničko/obrazovni sektor ABPC65 – *Teorija i metoda mas-medija*) i ispitivač na pratećim završnim ispitima na trogodišnjem kursu iz Audio, filmske i televizijske produkcije i novih medija, na kojima se stiče akademska diploma I stepena iz Novih tehnologija za umetnost (nacionalna šifra: DAPL08 – 1. ciklus QF-EHEA i 6. stepen EQF).
Ovaj nastavni program nosi 8 ESPB poena i obuhvata 60 časova u učionici. U nastavku se navode školske godine i broj studenata upisanih na kurseve koje je vodila g.đa Koprivica Lelićanin:
 - a. š.g. 2020/2021. 91 student
 - b. š.g. 2021/2022. 82 studenta
 - c. š.g. 2022/2023. 94 studenta
 - d. š.g. 2023/2024. 107 studenta
 - e. š.g. 2024/2025. 93 studenta

U okviru obrazovnih aktivnosti **u celosti na italijanskom jeziku** koje je ovaj SAE Institut iz Milana organizovao po osnovu Sporazuma o saradnji sa Midlseks univerzitetom (Velika Britanija) radi priznanja na engleskim univerzitetima umetničko-naučnog zvanja *Bachelor of Arts/Bachelor of Science (Hons.)* iz Audio produkcije i Filmske produkcije, što odgovara šestom stepenu Nacionalne obrazovne skale Engleske, Velsa i Severne Irske (FHEQ) odnosno 1. ciklusu QF-EHEA i 6. EQF stepenu:

1. Lični mentor za pripremu završnog ispita iz modula CMN 6301/6302 – BA/BSc Major Project. Među kandidatima kojima je g.đa Koprivica Lelićanin bila mentor, navode se imena sledećih studenata:

- a. g.din Tomazo Fenu (*dokumentarni film i razvoj njegovog jezika*; ispit položen 22.01.2020);
 - b. g.đa Izabela Bertini (*LGBT elementi u audiovizuelnim proizvodima: društveni značaj i korist*; ispit položen 23.01.2020);
 - c. g.din Emanule D'Amato (*dokumentarni filmovi o prirodi i društvene mreže: dva oružja za društvene promene?* ispit položen 22.01.2020).
2. Predavač i član komisija za ocenu završnog ispita BA/BSc Major Project za kurseve iz Audio produkcije i Filmske produkcije, sa učešćem u oko 50 komisija.

U okviru obrazovnih aktivnosti **u celosti na italijanskom jeziku** koje je ovaj SAE Institut iz Milana organizovao po osnovu Sporazuma o saradnji sa Midlseks univerzitetom (Velika Britanija) radi priznanja na engleskim univerzitetima umetničko-naučnog zvanja *Master of Arts/Master of Science in Professional Practice* koje odgovara sedmom stepenu Nacionalne obrazovne skale Engleske, Velsa i Severne Irske (FHEQ) odnosno 2. ciklusu QF-EHEA i 7. EQF stepenu:

1. Redovni predvač na obaveznom modulu MPP402 – *Research Methods and Theoretical Perspectives*, i ispitivač na završnim ispitima za ukupan broj od okvirno 15 studenta.
2. Lični mentor za pripremu završnog ispita iz modula MPP405 – *Final Project*, za ukupno 9 kandidata među kojima se navode imena sledećih studenata:
 - a. g.đa Anakjara Taljaferi (*Morfologija „quality“ serija. Naratološka definicija nove vrste naracije televizijskih serija*; ispit položen 13.12.2018);
 - b. g.din Federiko Di Lido (*Narativni serijski trougao „complex“ televizije*; ispit položen 18.10.2016);
 - c. g.din Stefano Datrino (*Režiser, umetnik, direktor. Teorijska studija umetničkog para*; ispit položen 31.01.2020);
 - d. g.đa Đulijana Černuski (*Umetnost i život: predlog za metafilm*; ispit položen 12.04.2018);
 - e. g.din Frančesko Marija Falkone (*Vodič krot elemente muzičke supervizije. Od tradicionalne sinhronizacije do novih medija*; ispit položen 13.12.2018).

U okviru obrazovnih aktivnosti **u celosti na italijanskom jeziku** koje je ovaj SAE Institut iz Milana organizovao po osnovu Sporazuma o saradnji sa Univerzitetom Hertfordšir (Velika Britanija) radi priznanja na engleskim univerzitetima umetničko-naučnog zvanja *Bachelor of Arts/Bachelor of Science (Hons.)* iz Biznisa u muzici što odgovara šestom stepenu Nacionalne obrazovne skale Engleske, Velsa i Severne Irske (FHEQ) odnosno 1. ciklusu QF-EHEA i 6. EQF stepenu:

1. Predavač na modulu 6FSC0XI101 – *Creative Studio 3: Research Prattice*, sa ukupno 21 studentom u školskoj 2023/2024.
2. Predavač na modulu 6FSC0XI001 – *Research and Professional Development in Creative Media*, sa ukupno 29 studenta u školskoj 2024/2025.

Srdačno,

Emilijano Alborgeti,
akademski direktor
/potpis/

//-----KRAJ PREVODA-----//



Br. overe: 59/09-2025

Ovim potvrđujem da ovaj prevod na srpskom jeziku u potpunosti odgovara priloženoj kopiji/originalu izvornika koji je sačinjen na italijanskom jeziku.

U Beogradu, 21. 09. 2025.



Jasmina Stojanović
Jasmina Stojanović

stalni sudski prevodilac za italijanski jezik
pri Višem sudu u Beogradu
Rešenje Ministarstva pravde Republike Srbije broj:
740-06-00446/2024-22 od 08.05.2024.

Milano, 27 maggio 2025

A chi di competenza,

il sottoscritto Emiliano Alborghetti, Direttore accademico per SAE Institute Milano,

ATTESTA

che la Sig.ra Marija Koprivica Lelicanin (C.F. KPRMRJ79E71Z158P), nata a Belgrado il 31/05/1979, con domicilio fiscale a Milano (MI) in corso Magenta n.85, P. IVA 12015400968, ha svolto presso la scrivente Istituzione, come collaboratrice a contratto, le prestazioni di cui a seguito.

Nell'ambito delle attività formative erogate **interamente in lingua italiana** da SAE Institute Milano all'interno del settore nazionale italiano AFAM (Alta Formazione Artistica, Musicale e Coreutica), su autorizzazione ministeriale formulata con D.M. 280/2017 ai sensi dell'art.11 del decreto del Presidente della Repubblica n. 212/2005:

1. Docente titolare per il corso curriculare di Teoria e metodo dei mass media (codice 31C0-ABPC65; settore artistico/disciplinare ABPC65 - *Teoria e metodo dei mass media*) ivi incluso lo svolgimento dei relativi esami di profitto, all'interno degli ordinamenti di percorso triennale in Produzione Audio e Produzione Cinetelevisiva e Nuovi Media, finalizzati al conseguimento di Diploma accademico di I livello in Nuove Tecnologie per l'Arte (codice nazionale DAPL08 - 1° ciclo QF-EHEA e 6° livello EQF).

L'insegnamento riconosce 8 crediti formativi CFA/ECTS e si articola in 60 ore di lezione frontale. La Sig.ra Koprivica Lelicanin ha svolto la prestazione in oggetto nei seguenti anni accademici, con il rispettivo numero di studenti iscritti al corso:

- a. a.a. 2020/2021: 91 studenti
- b. a.a. 2021/2022: 82 studenti
- c. a.a. 2022/2023: 94 studenti
- d. a.a. 2023/2024: 107 studenti
- e. a.a. 2024/2025: 93 studenti

Nell'ambito delle attività formative erogate **interamente in lingua italiana** da SAE Institute Milano all'interno degli accordi di partnership con Middlesex University (UK) per il riconoscimento da parte dell'Università inglese del titolo di studi di Bachelor of



AUDIO



FILM

MUSIC
BUSINESS

GAMES

CREATIVE
MEDIA
EDUCATION

AD | EDUCATION

Arts/Bachelor of Science (Hons.) in Audio Production e in Film Production, afferenti al sesto livello FHEQ (*Framework for Higher Education Qualifications in England, Wales, and Northern Ireland*), parallelo al 1° ciclo QF-EHEA e 6° livello EQF:

1. Tutor individuale per la preparazione all'esame finale del modulo CMN 6301/6302 - BA/BSc Major Project. Tra i candidati assistiti dalla Sig.ra Koprivica Lelicanin, si segnalano i seguenti studenti:
 - a. Sig. Tommaso Fenu (*Il documentario e l'evoluzione del suo linguaggio*; esame sostenuto il 22/01/2020);
 - b. Sig.na Isabella Bertini (*Rappresentazione LGBT nei prodotti audiovisivi: rilevanza e utilità sociale*; esame sostenuto il 23/01/2020);
 - c. Sig. Emanuele D'Amato (*Documentari naturalistici e social network: due armi per il cambiamento sociale?*; esame sostenuto il 22/01/2020).
2. Membro docente nelle commissioni di valutazione per l'esame finale di BA/BSc Major Project per i corsi di Audio Production e Film Production, con la partecipazione pari a circa 50 commissioni.

Nell'ambito delle attività formative erogate **interamente in lingua italiana** da SAE Institute Milano all'interno degli accordi di partnership con Middlesex University (UK) per il riconoscimento da parte dell'Università inglese del titolo di studi di Master of Arts/Master of Science in Professional Practice, afferente al settimo livello FHEQ (*Framework for Higher Education Qualifications in England, Wales, and Northern Ireland*), parallelo al 2° ciclo QF-EHEA e 7° livello EQF:

1. Docente titolare per il modulo curriculare MPP402 - *Research Methods and Theoretical Perspectives*, ivi incluso lo svolgimento dei relativi esami di profitto, per un numero complessivo di circa 15 studenti.
2. Tutor individuale per la preparazione all'esame finale del modulo MPP405 - *Final Project*, per un totale di 9 candidati assistiti dalla Sig.ra Koprivica Lelicanin, tra cui si segnalano i seguenti studenti:
 - a. Sig.na Annachiara Tagliaferri (*Morfologia della Quality serie. Definizione narratologica del nuovo genere di narrazione seriale televisiva*; esame sostenuto il 13./12/2018);
 - b. Sig. Federico Di Liddo (*La triangolazione narrativa seriale della complex TV*; esame sostenuto il 18/10/2016);
 - c. Sig. Stefano Dattrino (*Il regista, l'attore e la direzione. Studio teorico di un'arte di coppia*; esame sostenuto il 31/01/2020);
 - d. Sig.na Giuliana Cernuschi (*Arte e vita: una proposta per il metacinema*; esame sostenuto il 12/04/2018);
 - e. Sig. Francesco Maria Falcone (*Guida agli aspetti della supervisione*



AUDIO



FILM



MUSIC
BUSINESS



GAMES

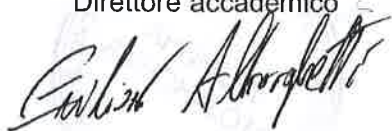
musicale. Dalla sincronizzazione tradizionale ai Nuovi Media; esame sostenuto il 13/12/2018).

Nell'ambito delle attività formative erogate **interamente in lingua italiana** da SAE Institute Milano all'interno degli accordi di partnership con University of Hertfordshire (UK) per il riconoscimento da parte dell'Università inglese del titolo di studi di Bachelor of Arts/Bachelor of Science (Hons.) in Music Business, afferente al sesto livello FHEQ (Framework for Higher Education Qualifications in England, Wales, and Northern Ireland), parallelo al 1° ciclo QF-EHEA e 6° livello EQF:

1. Docente per il modulo 6FSC0XI101 - *Creative Studio 3: Research Practice*, per un numero di studenti pari a 21 nell'a.a. 2023/2024.
2. Docente per il modulo 6FSC0XI001- *Research and Professional Development in Creative Media*, per un numero di studenti pari a 29 nell'a.a. 2024/2025.

In fede,

Emiliano Alborghetti
Direttore accademico



AUDIO



FILM

MUSIC
BUSINESS

GAMES

